

学校编码：10384

分类号\_\_\_\_\_密级

学号：12020121152566

UDC

廈門大學

碩 士 學 位 論 文

《跟单信用证指南》第 4、5、6 章的翻译报告

A Report on the Translation of Chapters Four, Five and Six  
in *Guide to Documentary Credits*

魏苑苑

指导教师姓名：杨信彰 教授

专业名称：翻译硕士英语笔译

论文提交日期：2017 年 月

论文答辩时间：2017 年 月

学位授予日期：2017 年 月

答辩委员会主席：

评 阅 人：

2017 年 月

厦门大学博硕士学位论文摘要库

## 厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为( )课题(组)的研究成果,获得( )课题(组)经费或实验室的资助,在( )实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

年 月 日

## 厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，  
于 年 月 日解密，解密后适用上述授权。

2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年 月 日

## 摘要

在我国积极地融入世界经济的进程中，熟悉并使用国际结算惯例的必要性与迫切性愈加突显。《跟单信用证指南》一书阐述了国际信用证的含义、操作流程和相关理论知识，该书同时也是针对跟单信用证的国际性考试官方指定的唯一考试教材。

本论文翻译的素材选取《跟单信用证指南》的第四章、第五章以及第六章的前二节。原文的语言特点与法律语言极为相似，且该翻译属于实用翻译。故笔者在翻译过程中，将“精确和使用专业术语”作为翻译的原则，力求做到语言流畅通顺和易于理解，目的是为了译语受众能更加轻松地掌握和熟悉跟单信用证的特征和操作。

本论文撰写进程的每个阶段均遭遇不少难点，笔者积极探寻解决方案。主要有这么三个方面：一、对于有专业性质的普通词，应翻译出其专业层面的含义或使用专用术语；二、对于其他单词及短语，译者需要根据上下文和语境合理地采用增减词、转换词性、转换语态和使用四字格的译法；三、对于长难句部分，译者则可根据语境进行翻译，采取拆句、包孕、重组、插入、句型转换的译法和反译法。

根据这次《跟单信用证指南》的翻译实践及感受，笔者得出这样的结论：翻译此类具有法律语言性质的实用专业文本时，应注重翻译用语的严谨性和精确性，注意使用专业用语，并综合应用各种合理的翻译对策和技巧，使得译文流畅通顺。同时，本文尚存一些瑕疵，如个别句子太过专业，以至于翻译过程虽反复推敲翻译用语，不断尝试合适的翻译技巧，但是翻译结果仍不尽人意。即便如此，本次翻译成果仍然能够准确地反映原文意思，最大限度地达成易于理解的目标，相信这一翻译成果有助于提升读者对于国际信用证这一结算工具的理解及掌握程度。

**关键词：**《跟单信用证指南》；翻译；法律语言

## Abstract

In the process of our country's active participation in the world economy, the importance and urgency of understanding and being familiar with international rules and practices have become more and more obvious. The book *Guide to Documentary Credits* elucidates the definition and processing procedures of the international L/C and the relevant theoretical knowledge. At the same time, this book is also the only textbook officially designated by the Certified Documentary Credit Specialist Test.

This project chooses to translate Chapter 4, Chapter 5 and part of Chapter 6 in *Guide to Documentary Credits*. The original text contains the linguistic characteristics of legal documents, and its translation belongs to practical translation. So in the process of translation, the author takes "accuracy and the use of specialized terminology" as the principle for translation and strives to present a translation with a fluent and intelligible language. The purpose is to enable readers of the target text to understand and get familiar with the contents of documentary L/C more easily.

In the face of lots of difficulties in every stage of translation, the author tries hard to find solutions, and proposes translation strategies and skills accordingly. Firstly, with regard to common words with specialized use, the translator should present their specialized connotations or employ terminology. Secondly, as for other words and phrases, the translator should, by referring to context, adopt reasonably the strategies of addition, omission, conversion of parts of speech and voice, and four-character structures. Thirdly, for long and difficult sentences, the translator can use, based on context, the strategies of division, embedding, recombination, insertion, conversion and negation in the process of translation. .

Based on her practice and experience of translating *Guide to Documentary Credits*, the author comes to the following conclusion. For the translation of practical and professional texts with characteristics of legal language, translators should focus on its rigorousness and accuracy, pay attention to the use of specialized terminology and employs different types translation strategies and techniques reasonably so to produce a coherent and smooth translation. Meanwhile, this thesis also has shortcomings. For instance, some sentences in the original text are too specialized to achieve the satisfactory effect, though the translator has worked hard to find a sound translation by using appropriate translation skills. Even so, the target text can still accurately express the meanings of the source text, and achieve the goal of being easy read to the greatest

extent. It is believed this translation will contribute to enhancing readers' comprehension and mastery of international L/C as a settlement tool.

**Keywords:** *Guide to Documentary Credits*; translation; legal language

厦门大学博硕士论文摘要库

## 目 录

中文摘要 .....	I
英文摘要 .....	II
第一章 引言 .....	1
1.1 文本及翻译内容简介 .....	1
1.2 选题意义 .....	2
1.3 原文特点及翻译原则 .....	3
1.4 译前准备 .....	3
1.5 本文的结构 .....	4
第二章 汉语译文 .....	5
第4章 开具跟单信用证 .....	5
第5章 通知跟单信用证 .....	13
第6章 货物装船和准备单据 .....	18
第三章 翻译难点和解决策略 .....	21
3.1 词及短语的翻译 .....	21
3.1.1 专业术语 .....	22
3.1.2 添词法 .....	22
3.1.3 减词法 .....	24
3.1.4 词性转译 .....	25
3.1.5 四字格译法 .....	26
3.1.6 语态的翻译 .....	26
3.2 长句的翻译 .....	27
3.2.1 拆句法 .....	28
3.2.2 包孕法 .....	28
3.2.3 句子成分及句型的转译法 .....	29



3.2.4 重组法.....	32
3.2.5 插入法.....	33
3.2.6 反译法.....	34
第四章 结语 .....	35
附录:英语原文 .....	错误! 未定义书签。
参考文献 .....	37
致 谢 .....	63

厦门大学博硕士论文摘要库

## Table of Contents

<b>Abstract(Chinese)</b> .....	<b>I</b>
<b>Abstract(English)</b> .....	<b>II</b>
<b>Chapter One Introduction</b> .....	<b>1</b>
<b>1.1 Introduction to the Original Text</b> .....	<b>1</b>
<b>1.2 Translation Motives</b> .....	<b>2</b>
<b>1.3 Characteristics of the Original Text and Translation Principles</b> .....	<b>3</b>
<b>1.4 Preparations before Translation</b> .....	<b>3</b>
<b>1.5 Organization of the thesis</b> .....	<b>4</b>
<b>Chapter Two The Chinese Translated Version</b> .....	<b>5</b>
<b>Chapter Four Issuing a documentary credit</b> .....	<b>5</b>
<b>Chapter Five Advising a documentary credit</b> .....	<b>13</b>
<b>Chapter Six Shipment of goods and preparation of documents</b> .....	<b>18</b>
<b>Chapter Three Difficulties and Analysis of the Translation</b> .....	<b>21</b>
<b>3.1 Translation of Words and Phrases</b> .....	<b>21</b>
<b>3.1.1 Technical terms</b> .....	<b>22</b>
<b>3.1.2 Addition</b> .....	<b>22</b>
<b>3.1.3 Omission</b> .....	<b>24</b>
<b>3.1.4 Conversion</b> .....	<b>25</b>
<b>3.1.5 Four-character Structures</b> .....	<b>26</b>
<b>3.1.6 The Translation of Voice</b> .....	<b>26</b>
<b>3.2 Translation of Long Sentences</b> .....	<b>27</b>
<b>3.2.1 Division</b> .....	<b>28</b>
<b>3.2.2 Embedding</b> .....	<b>28</b>
<b>3.2.3 Conversion</b> .....	<b>29</b>
<b>3.2.4 Recombination</b> .....	<b>32</b>
<b>3.2.5 Insertion</b> .....	<b>33</b>
<b>3.2.6 Negation</b> .....	<b>34</b>
<b>Chapter Four Conclusion</b> .....	<b>35</b>
<b>Appendix: The Original English Text</b> .....	<b>37</b>
<b>References</b> .....	<b>60</b>
<b>Acknowledgements</b> .....	<b>63</b>

## 第一章 引言

### 1.1 文本及翻译内容简介

本论文的翻译素材选取《跟单信用证指南》(Guide to Documentary Credits) 2014 版的第四章、第五章以及第六章的前二节。该书由英国金融国际服务协会财经学院 (Ifs University College) 和国际商会 (ICC) 于 2013 年首次联合出版, 2014 年再版。作者 Gary Collyer, 系国际商会专家委员会成员之一。另据中国国际商会的网站 ([http://www.ccoic.cn/info/info\\_40288118505b49e\\_301506ab6\\_db6d001d.html](http://www.ccoic.cn/info/info_40288118505b49e_301506ab6_db6d001d.html)) “有关我们” 栏目的介绍, 国际商会 (ICC) 成立于 1919 年, 拥有 650 万会员, 遍布 128 个国家和地区, 是较具全球影响力的一个经贸组织。

该书系跟单信用证专家 (Certified Documentary Credit Specialist, 简称 CDCS) 资格考试官方指定的唯一考试教材。从中国国际贸易促进委员会在其官网 ([http://www.ccpit.org/Contents/Channel\\_4101/2016/1114/718420/content\\_718420.htm](http://www.ccpit.org/Contents/Channel_4101/2016/1114/718420/content_718420.htm)) 的“培训考试”栏目对 CDCS 的介绍可以看出, CDCS 资格考试属于全球性的认证考试, 是对国际贸易和金融等领域从业人员的信用证理论和操作水平的专业认证, 代表该领域的国际水平。

该书由两大模块构成, 一是正文, 另一是与国际信用证相关的国际惯例条款。正文部分全方位地论述了国际信用证的内涵、历史沿革、类型特点和操作流程等内容; 国际惯例条款部分分布于该书的各章节。这两部分内容并无表面关联, 即正文部分并未对这些国际惯例条款进行任何形式的引用, 这些分布于各章节的国际惯例条款所起的作用系对于正文内容进行背景介绍, 可协助读者领会正文的内容, 但不是正文内容的组成部分, 同时不妨碍正文的阅读和领会。

正因为如此, 本文选择对该书的正文部分进行翻译。至于书中出现的国际惯例条款, 请读者参考各自惯例的中英文对照本自行理解。这些国际惯例主要包括: UCP600、ISBP、URDG758、URR725 和 ISP98 等。这些惯例均有相应的中文译本, 具体详见本文的参考书目, 本文对此部分内容就不再赘述。

## 1.2 选题意义

据世界银行官网（<http://data.worldbank.org.cn/indicator/NY.GDP.MKTP.CD?end=2013&start=1960&view=chart>）公布的世界各国 GDP 数据可知，我国的 GDP（国内生产总值）从 2010 年首度超越日本至今，一直稳居世界第二的经济地位，我国和世界各国的经济联系更为密切。在这一宏观经济大背景下，熟悉并了解国际结算方式及相应的国际现行惯例显得日趋重要。

国际信用证目前已成为国际结算三大结算方式之一，系我国企业与境外客户进行贸易往来时首选的结算方式。能否熟练掌握国际信用证知识和操作方法成为我国企业能否顺畅地与国外客户进行贸易往来的重要影响因素。鉴于此，许多银行的国业部及外向型企业的单证部均把能否通过 CDCS 考试作为员工招聘或提拔的前提条件。因此，作为唯一官方指定考试教材的《跟单信用证指南》也得到越来越多从业人员的普遍青睐。

笔者在选取《跟单信用证指南》作为本论文的翻译素材之前，本想搜索其任意章节的相关翻译作为参考，但是先后在百度和中国知网（CNKI）输入“跟单信用证指南”或“Guide to Documentary Credits”进行全文搜索，搜索结果却显示，目前并没有针对《跟单信用证指南》中任何章节的翻译文章，本人思索该书之所以未得到翻译，可能的原因在于：

- 1、国际信用证属于国际业务范畴，目前国内无论是企业还是银行，对于人民币业务均能驾轻就熟，但是一旦涉及国际业务，受英文水平的限制，及对国际惯例的陌生，大多数人知之甚少，甚至选择避而远之。故而银行系统熟悉国际业务的主要集中在国际业务部，而外贸型企业则主要集中在单证部，人数较少。

- 2、《跟单信用证指南》涉及的惯例较多，除了 UCP600 之外，还包括 ISBP、URDG758、URR725 和 ISP98 等多项国际惯例。虽然这些国际惯例均有中文译本，但是单纯这些中文译文均令人难以理解和领会，更何况《跟单信用证指南》是作者融会贯通多个惯例之后对国际信用证进行全面深入的阐述。该书的每个章节均蕴藏着深厚的相关专业背景知识。可以说，这是一本连国际信用证专业人士阅读都感到吃力的书籍，无疑也增加了该书的翻译难度。

本文试图对于《跟单信用证指南》第四章、第五章和第六章的前二节进行翻译。选择上述内容进行翻译，主要是因为这部分内容具备逻辑性，且能够自成体

系。除此之外，这三章内容是教材中信用证实操环节的开端，为全面正确理解国际信用证整个操作流程奠定方向和基础。本文翻译的初衷是为了方便从业人员更加轻松地理解该方面的内容，熟悉国际信用证的操作方法，进而提升跟单信用证的实际操作能力。从这个层面来看，本文的现实意义十分明显。

### 1.3 原文特点及翻译原则

《跟单信用证指南》主要介绍了国际信用证相关的理论知识，解读在国际惯例的制约和规定下的操作流程。国际惯例是国际上普遍接受采纳并遵照执行的行为准则。一方面，该书既不属于文学作品，又不属于纯理论文本；另一方面，国际惯例虽不是法律，但是得到当事人的严格遵守并执行，却具备了法律的特点和功能，故《跟单信用证指南》中大多数章节尤其是本文翻译的内容拥有法律语言的特点。

学界目前大体上将翻译划分为两大类型：一种是文学及纯理论文本的翻译；另一种则是实用翻译，即除了第一类之外的各类文字，包括新闻、科技、商贸及法律等语域的翻译。很显然，本文针对《跟单信用证指南》第四章、第五章以及第六章前二节的翻译属于实用翻译。据成昭伟、白彬（2007）的介绍，卡萨格兰德认为实用类翻译的目的主要是在于获取信息的准确有效翻译，而德利尔同样也认为实用翻译必须确保译文读者接收到准确的原文信息（黄建滨，卢静，2008）。基于这些观点，本翻译项目力求精准到位、语言流畅通顺和易于理解，使读者能够接收准确的原文意思，使得读者能轻松地理解国际信用证的内容。

由于该书的语言特点与法律语言极为相似，本翻译项目同时采用与法律翻译类似的原则，力求做到李克兴（2010）所说的译文与源文的严格对等。

### 1.4 译前准备

首先，先收集国际信用证的相关惯例的材料，包括 UCP600、ISBP、URDG758、URR725 和 ISP98 等惯例的双语对照本、《英汉大词典》等。除此之外，笔者还准备了《ISBP 深度解读与重要案例 300》和《UCP600 解读与例证》等，以此作为《跟单信用证指南》第四章、第五章和第六章的前二节翻译的背景材料和工具书；

---

其次,在翻译前,笔者仔细研读了所收集的材料,其中通读了 UCP600、ISBP、URDG758、URR725 和 ISP98 等惯例的中英文对照本和著作,整体了解与国际信用证相关的国际惯例内容,选取与本文拟翻译内容相关的部分进行阅读。通过以上方法储备翻译的相关专业背景知识;

再次,笔者正式进入翻译阶段时,通读整个翻译内容,把握内容的大意,然后边译边标注难点。试译几页后,本人邀约几个没有国际业务专业背景的人和熟悉国际信用证的专业人员共同阅读译文并进行讨论,对于他们提出的关于译文不通顺、不理解及不专业的地方,不断反复进行修改,直至没有国际业务专业背景的人理解本译文的意思,同时熟悉国际信用证的专业人员认为翻译的内容与信用证相关知识相符为止;

最后,整篇译文完成后,笔者再整体过一遍,仔细推敲词或短语的翻译是否“引经据典”、能否能够得到权威字典或参考材料的确认、句子的翻译是否通顺易读、技巧的使用是否合理有效。经过多次不停的修改,最终形成本译文。

## 1.5 本文的结构

本论文共分四个章节。第一章为引言部分,对原文的主要内容及特点、本次翻译的选题意义及翻译原则进行说明、最后介绍了本次翻译的译前准备。第二章为翻译译文。第三章为翻译难点和解决策略的讨论,讨论本次翻译过程中使用的方法及技巧。第四章为结语,主要阐述本次翻译的意义、体会、感悟及存在的不足。

## 第二章 汉语译文

### 第4章 开具跟单信用证

#### 学习目标

学习本章节后，学生应掌握的能力包括：

- ◆ 阐述开证行分别和通知行/指定行两者间的关系；
- ◆ 阐述开证行和保兑行两者间的关系；
- ◆ 阐述开证行跟单信用证的传送过程；
- ◆ 在跟单信用证使用时，能够评估通知行/指定行/保兑行/偿付行所扮演的角色和履行的职责；
- ◆ 使用跟单信用证时，能够分析通知行/指定行/保兑行/偿付行所面临的风险。

#### 4.1 前言

开证行既担任申请人又担任受益人的情况可能出现，但很少见。即便开证行确实同时扮演前述两个角色，但开证行在跟单信用证项下发挥的作用也不同。这一章将区分这些角色，并解释扮演这些角色的不同银行（代理行）之间的关系。

受益人所在国家的某一家代理行的服务可能被开证行使用。开证行期望代理行能够根据协议提供相应服务功能，两者之间关系的本质建立在此基础上。

◆ **代理行仅扮演通知行角色**——代理行仅仅只是介于开证行和受益人的一个渠道。通知行不需要动用自己的账户来履行任何义务。出现此情形，只有交单至开证行柜台，受益人才能得到付款。

◆ **代理行同时扮演通知行和指定行的角色**——代理行收到跟单信用证后通知开证行，并且愿意担任指定行。经授权，指定行可承付（也就是说，见票即付）或者议付。承付指承诺会延期付款而且会到期付款，或者承兑受益人开具的汇票并且到期履行付款承诺。出现这种情形，指定行会告知受益人其已接受指定。这种告知通常表明：如果交单相符，指定行将实现承付或议付的职责。鉴于指定行会根据列明的条款履职，那么指定行付给受益人的任何款项，开证行均会给予偿付。

◆ **代理行同时扮演通知行、指定行和保兑行的角色**——代理行通知受益人

跟单信用证的内容，具体如下：

- 授权作为指定银行履行包括：即期付款，延期付款，承兑或议付的职责
- 跟单信用证承受代理行的保兑责任（或在受益人的要求下，代理行承担保兑责任）。通过保兑，代理行需承担或将承担承付或议付职责，受益人无权追索。

鉴于指定行会加具保兑跟单信用证，并根据条款履职，那么指定行付给受益人的任何款项，开证行均会给予偿付。这些基本关系都会出现在商业跟单信用证和备用信用证。但是有一点需要指出，本文提及到的涉及影响这些银行角色和职责的管理规则，均集中在 UCP600 范畴内。如果备用信用证是根据 ISP98 规则开立的，那么学生也应了解涉及此规则相应章节的内容及其影响。

## 4.2 代理行的作用

这个章节假设开证行指定某家银行来执行通知行、指定行和保兑行中的一个或多个功能。通知行通常就是指定行，但是这里我们将分门别类学习各种功能。本部分集中阐述通知行和指定行的功能。

### 4.2.1 选择代理行为通知行

以下情况应引起注意。

申请人如果要求提名将某家银行作为通知行，须得到开证行的同意。否则开证行可能会因为之前与其打交道的经历或两者并无同业合作关系的原因，而不想采纳申请人所指定的银行作为通知行。

如果开证行同意该特定的银行作为通知行，那么也有可能让其同时作为指定行或保兑行。

如果开证行不同意使用该银行并想换用其他银行，应先获得申请人的许可。如果开证行没有获得申请人认可却坚持自己选择通知行，那么 UCP600 第 37 条 (a) 款的自动应用将会变得困难。

如果申请人没有指定的银行，这种情况下，开证行可以自行选取自己的通知行。这种选择通常是基于一定的基础——该行是否属于开证行的分支机构或是有业务联系的银行或是一家有代理协议并开立账户的银行。作为指示方，开证行对于通知行未能收取的费用要负最终责任（UCP600，第 37 条 (c) 款）。申请人针对这部分的偿付会与开证行形成单独协议。同样的，如果受益人国家的法律和惯例



Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to [etd@xmu.edu.cn](mailto:etd@xmu.edu.cn) for delivery details.

厦门大学博硕士学位论文摘要库